

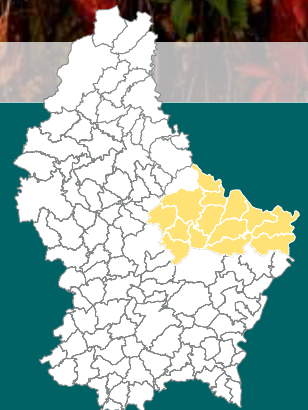


LEADER INFO MËLLERDALL

Nr. 9 – November 2013



- ✦ LEADER-Gemeinden | *Communes*
- ✦ Waldprojekt | *Projet forestier*
- ✦ Schwarz Kréischelen | *Cassis*
- ✦ Geologie | *Géologie*





Editorial

Liebe Leser,

auf Einladung des Landwirtschaftsministeriums fand am 21. September in Schoos und in Meysemburg der diesjährige LEADER-Dag statt. Die Zusammenkunft der Vertreter aus den fünf LEADER-Regionen in Luxemburg war Anlass für einen Rückblick auf 10 Jahre LEADER Müllerthal und für einen Ausblick auf die nächste LEADER-Periode.

Die laufende LEADER-Periode neigt sich dem Ende zu, die letzten Projekte wurden kürzlich freigegeben, die bereits gestarteten Projekte treten in ihre Endphase.

Aufgrund der erfolgreichen Entwicklung, die die Region dank der LEADER-Förderung in den letzten Jahren genommen hat und die demnächst mit der Gründung des Naturparks Müllerthal in eine weitere Phase startet, steht für mich außer Frage, dass das Instrument der Förderung der regionalen Entwicklung auch in den nächsten Jahren Bestand haben wird.

Bereits jetzt ist die Kooperation zwischen den unterschiedlichen Partnern der Region enorm. Öffentliche Träger wie LEADER und das ORT arbeiten eng mit privaten Vereinigungen und Initiativen zusammen, die maßgeblich zur Umsetzung der Projekte beitragen. Ziel ist es, dieses gemeinschaftliche Wirken in den nächsten Jahren noch zu verstärken und die regionale Entwicklung auch nach der Entstehung des Naturparks weiter voranzubringen.

Luc Birgen
Präsident LAG LEADER Müllerthal

Cher lecteur, chère lectrice,

à l'invitation du ministère de l'agriculture, la journée LEADER s'est déroulée cette année le 21 septembre à Schoos et Meysemburg. La rencontre des représentants des cinq régions LEADER au Luxembourg fut l'occasion de jeter un coup d'œil en arrière sur les 10 années du LEADER Mullerthal et de se pencher sur la prochaine période LEADER.

La période LEADER en cours touche à sa fin et les derniers projets ont été récemment lancés, tandis que les projets déjà sur les rails entrent dans leur phase finale.

Étant donné l'évolution positive qu'a connue la région ces dernières années grâce à la promotion LEADER et qui entre dans une nouvelle phase avec la création du parc naturel du Mullerthal, il ne fait pour moi aucun doute que l'instrument de promotion du développement régional aura également de l'avenir dans les prochaines années.

La coopération entre les différents partenaires de la région est déjà énorme. Des organismes publics tels que le LEADER et l'ORT collaborent étroitement avec des associations et des initiatives privées et qui contribuent de manière décisive à la mise en œuvre des projets. L'objectif est de renforcer encore ces activités communes dans les prochaines années et de continuer à faire avancer le développement régional, également après la naissance du parc naturel.

*Luc Birgen
Président GAL LEADER Mullerthal*



Editorial	2
Gemeinde Waldbillig/ <i>Commune de Waldbillig</i>	4
Gemeinde Nommern/ <i>Commune de Nommern</i>	5
Gelungener LEADER-DAG 2013 in der Region Müllerthal	6
Mëllerdall-Bänk & Wanderportale/ <i>«Mëllerdall-Bänk» & portails de randonnée</i>	8
Leading Quality Trail – Best of Europe	9
Werden Sie Pate von Ihrer Mëllerdall-Bänk/ <i>Parrainez votre propre «Mëllerdall-Bänk»</i>	9
Waldseminar Frankreich/ <i>Séminaire sur la forêt en France</i>	10
Wanderausstellung „Waldarbeit früher“/ <i>Exposition itinérante «Le travail forestier autrefois»</i>	10
De Bësch! – Fir jidereen eppes dobäi.../ <i>La forêt – Il y en a pour tous les goûts</i>	11
Bëschrallye 2013/ <i>Rallye en forêt 2013</i>	12
Köhlerwoche/ <i>Seminaire des charbonniers</i>	13
Diversity4Kids	14
Die „Schwaarz Kréischelen – Cassis“ Tradition ist neu aufgelebt/ <i>La tradition du «Schwaarz Kréischelen – Cassis» remise au goût du jour</i>	15
Regionale Produkte/ <i>Produits regionaux</i> : Maison Viticole Roeder	16
Regionale Produkte/ <i>Produits regionaux</i> : Distillerie Miny	17
Naturpark Mëllerdall/ <i>Parc Naturel Mëllerdall</i>	18
Beginn einer Reihe zur Geologie in der Region Müllerthal/ <i>Début d'une série sur la géologie dans la Région Mullerthal</i>	20
„Schwarzer Peter“ – Kartenspiel zur Geologie der Region Müllerthal/ <i>Jeu de cartes sur la géologie de la Région Mullerthal</i>	22
Auflösung des Preisausschreibens/ <i>Solution du concours</i>	22
Rätselecke/ <i>Jeux</i>	23
Impressum/ <i>Impressum</i>	24

**Ortschaften/Localités:**

Christnach, Freckeisen, Haller, Mullerthal, Waldbillig

Einwohner/Population: 1.561

Luxemburger: 73%; Ausländer/*Étrangers*: 27%

Fläche/Superficie: 23,28 km²

davon ca./*dont environ* 25,41% Wald/*de forêts*, 67,16% Ackerland/*Grünland/de terres cultivées/prairies*

LEADER-Gemeinde seit/*Commune LEADER depuis* 2003

Mitglied des Gemeindegendikats/*Membre du syndicat intercommunal* „Naturpark Mëllerdall“

Betriebe/Entreprises

- Tourismus: Hotels, Gastronomiebetriebe, Campingplätze, Ferienwohnungen/*Tourisme: hôtels, établissements gastronomiques, campings, locations de vacances*
- Golf (18 Loch)/*Golf (18 trous)*
- Landwirtschaft, Handwerksbetriebe und Brennerei/*Agriculture, entreprises artisanales, distillerie*

Anziehungspunkte/Pôles d'attraction

- Lokale, regionale und nationale Wanderwege, Knotenpunkt der Routen 2 und 3 des Mullerthal Trails, Holzstegweg entlang der Schwarzen Ern/*Chemins de promenade locaux, régionaux et nationaux, carrefour des routes 2 et 3 du Mullerthal Trail, passerelle en bois le long de l'Ernz noire*
- Cascade Schießentümpel, Felsenskulptur „Schwarzer Mann“/*Cascade du «Schießentümpel», gravure rupestre «L'Homme noir»*
- Heringer Burg, Geburtshaus von Michel Rodange, Oligmühle, Gemeindehaus (genannt „Hengtesbau“)/*Château fort de Heringen, maison natale de Michel Rodange, moulin à huile, maison communale (appelée «Hengtesbau»)*
- Modlldorf Christnach mit seinen herrschaftlichen Gebäuden/*Village modèle de Christnach avec ses bâtiments majestueux*
- Felsenbunker der Refraktäre (bei Haller)/*Bunker des réfractaires dans la roche (près de Haller)*
- Restaurierungsarbeiten in der Waldbilliger Kirche mit ihren Barock-Fresken (Eröffnung voraussichtlich Ende 2014)/*Travaux de restauration dans l'église de Waldbillig avec ses fresques baroques (ouverture prévue à la fin 2014)*



- Heringer Mühle: TouristCenter, Museum, BoW Testcenter (kostenloser Verleih von Wanderausrüstung), Rent-a-Bike, Seminarräume, Mikado-Skulptur, Millefest/*Moulin de Heringen: centre touristique, musée, centre de test BoW (prêt gratuit de matériel de randonnée), location de vélos, salles de séminaires, sculpture mikado, fête du moulin*
- Reichhaltige Wasserquellen im Müllerthal/*Sources de nombreux cours d'eau dans la Région Mullerthal*
- Landmarken auf Hougericht/*Repères sur l'Hougericht*
- Spielplätze mit Holz aus den Gemeindegewäldern/*Aires de jeux avec constructions en bois issu des forêts communales*
- Aktives Dorfleben mit 16 Vereinen/*Village vivant comptant 16 associations*



Ortschaften/Localités:

Aechelbur, Cruchten, Nommern, Niederglabach, Oberglabach, Schrondweiler

Einwohner/Population: 1.250

Luxemburger: 77,5%; Ausländer/*Étrangers*: 22,5%

Fläche/Superficie: 2.245,10 ha

davon ca./*dont environ* 171,10 ha bebaut/*de surfaces bâties*, 716 ha Wald/*de forêts*, 1359 ha Ackerland/Grünland/*de terres cultivées/prairies*

LEADER-Gemeinde seit/*Commune LEADER depuis* 2003

Mitglied des Gemeindesyndikats/*Membre du syndicat intercommunal* „Naturpark Méllerdall“

Betriebe/Entreprises

- Tourismus: Campingplatz mit Schwimmbad/*Tourisme: camping avec piscine*
- Gaststätten, Lebensmittelgeschäft und Brennerei/*Cafés-restaurants, magasin d'alimentation et distillerie*
- Wasserkraftwerk/*Centrale hydraulique*
- Landwirtschaft, Handwerksbetriebe, Reitställe/*Agriculture, entreprises artisanales, centres d'équitation*
- Gesundheitswesen mit einem praktizierenden Arzt/*Soins de santé avec un médecin généraliste*



Anziehungspunkte/Pôles d'attraction

- Lokale und nationale Wanderwege; ExtraTour C des Mullerthal Trails; Well-Being-Trail/*Chemins de promenade locaux et nationaux, ExtraTour C du Mullerthal Trail, trail Well-being*
- Radweg PC 15/*Piste cyclable PC 15*
- Bizarre Felsformationen: Noumerleen, Lock Champignon/*Formations rocheuses spectaculaires: Noumerléen, Champignon de la Lock*
- Alte Kirchen, frühmittelalterliche Kapelle in Glabach, Pestkapelle in Cruchten, Wegkreuze, Maria-Theresia-Häuser/*Églises anciennes, chapelle du haut Moyen-Âge à Glabach, chapelle de la peste à Cruchten, calvaires, maisons lorraines*
- Hundertjährige Laubwälder mit Weihern und Mardellen/*Forêts de feuillus centenaires avec étangs et mardelles*
- Kunstinstallation Bleistiftmikado in Cruchten/*Installation artistique «Mikado de crayons» à Cruchten*

• „Naturgemeng 2011“/*«Naturgemeng 2011»*

- Vorbereitung der Gemeindefusion mit Fels und Fischbach; gemeinsames Schwimmbad und Sporthalle für den Schul- und Vereinssport/*Préparation de la fusion des communes avec Larochette et Fischbach, piscine et salle de sport communes pour la pratique sportive scolaire et les clubs sportifs*
- Autonome Wasserversorgung aus eigenen Quellen/*Approvisionnement autonome en eau à partir de sources locales*
- Anschluss an die Eisenbahn, Bahnhof in Cruchten/*Liaison avec le réseau ferroviaire, gare à Cruchten*
- Abwechslungsreiches Vereinsleben mit vielen Festen: Reitturnier, Quetschefest, Millefest/*Vie associative diversifiée avec nombreuses festivités: tournoi d'équitation, fête de la quetsche, fête du moulin*





Gelungener LEADER-DAG 2013 in der Region Müllerthal

Unter dem Motto „Eis Regionen – besonnesch Kultur a purer Natur“ veranstaltete das Landwirtschaftsministerium gemeinsam mit den fünf LEADER-Regionen Redingen-Wiltz, Clerf-Vianden, Müllerthal, Miselerland und Lëtzebuerg West kürzlich den diesjährigen LEADER-Dag in der Region Müllerthal. Grund zum Feiern bot in diesem Jahr auch das zehnjährige Bestehen der Lokalen Aktionsgruppe (LAG) Müllerthal.

Um die 100 Akteure und Mitarbeiter aller LEADER-Regionen fanden sich zum LEADER-Dag in der Region Müllerthal ein und genossen ein gelungenes Programm bei bestem Wetter. Die Veranstaltung begann mit einem Empfang im Vereinshaus in Schoos durch die Bürgermeisterin der Gemeinde Fischbach Marianne Brosius-Kolber.

Marc Eicher, Bürgermeister der Gemeinde Nommern, ging auf die 10-jährige Geschichte der LAG Müllerthal ein, bevor Luc Birgen, Präsident der LAG Müllerthal, den weiteren Ablauf des Tages vorstellte. Auch Landwirtschaftsminister Romain Schneider richtete das Wort an die Gäste und dankte allen LEADER-Akteuren für ihr großes Engagement und die vielen erfolgreich gestarteten LEADER-Projekte.

Von Schoos aus starteten die Teilnehmer anschließend zu einer fünf Kilometer langen Wanderung durch Wald und





Feld bis nach Meyseburg. Ein kleiner Aperitif mit regionalen Produkten erfrischte die Wanderer auf dem Weg zum Schloss, das sich heute im Besitz der Familie Clasen befindet. Diese hatte anlässlich des LEADER-Dags die Tore geöffnet und das geschichtsträchtige Gelände zur Verfügung gestellt. Die Gäste wurden vor Ort von Herrn Pierre Wies, Bürgermeister von Larochette, empfangen.



Herr Giorgetti vom Ingenieurbüro HLG bot den interessierten Besuchern im Rahmen zweier Führungen Informationen zum einst als Sommerresidenz errichteten Neo-Renaissance-Schloss und dem angrenzenden Areal. Auch ein Barbecue mit regionalen Produkten, das David Albert vom Restaurant l'Ernz Noire auf dem Schlossgelände bereitete, fand großen Anklang bei allen Gästen.



Weitere Infos zur LEADER-Initiative finden Sie unter www.leader.lu

Projektideen für die neue LEADER-Förderperiode 2014-2020 sind gefragt! *Appel aux idées de projets pour la période LEADER 2014-2020!*

Wer Vorschläge für ein neues LEADER-Projekt hat, kann diese gerne im LEADER-Büro der Region Müllerthal einreichen. Voraussetzung ist, dass es sich um ein innovatives Konzept mit regionalem Charakter handelt, das in Kooperation mehrerer Beteiligter verwirklicht werden kann.

Die Projektideen können aus den folgenden Themenbereichen sein:

- regionale Produktförderung • Tourismus, Kultur und Freizeit • Soziales • Energie • Natur und Landschaft
- Weiterbildung.

Für Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung/Nous nous tenons à votre disposition pour toute information complémentaire:

Si vous avez une idée pour un nouveau projet LEADER, vous pouvez adresser votre proposition au Bureau LEADER de la Région Mullerthal. Il doit simplement s'agir d'un concept novateur reposant sur un ancrage régional, qui peut être mis en œuvre en coopération avec plusieurs parties prenantes.

Les idées de projets peuvent porter sur les thématiques suivantes:

- promotion des produits régionaux • tourisme, culture et loisirs • cohésion sociale • énergie • nature et paysages
- formation continue.



LAG LEADER Mullerthal

30, route de Wasserbillig · L-6490 Echternach
Tel: 26 72 16 30 · Email: leader@echternach.lu
www.mu.leader.lu



Mëllerdall-Bänk & Wanderportale

Nachdem im Zuge des Ideenwettbewerbs die Entscheidung für ein Bank-Modell gefallen ist, liegen mittlerweile auch Angebote von Herstellern für die Mëllerdall-Bänk vor. Die Gemeinden und Syndicats der Region erhalten deshalb nun ein Formular für eine erste Sammelbestellung der Bank. Das Siegermodell aus dem Wettbewerb ist eine markante und durchdachte Bank mit einem Grundgerüst aus Stahl und Kanthölzern aus Eiche, die gut zu transportieren ist und bei der regionales Holz verwendet werden kann. Neben einem integrierten kleinen Tisch hat sie eine weitere Funktion als Liegebank.

In Anlehnung an das Design der Mëllerdall-Bänk wurden zudem Wanderportale entworfen, deren Aufstellung an verschiedenen Standorten des Mullerthal Trails geplant ist. Die Info-Tafeln sind Voraussetzung für die Zertifizierung des Wanderweges als „Leading Quality Trail – Best of Europe“. Mit den Infotafeln soll den Wanderern der Einstieg in den Mullerthal Trail erleichtert werden. Gleichzeitig bekommen die Besucher weitere Infos über Sehenswürdigkeiten in der Region. Durch das auffällige Design der Wanderinfrastruktur bekommen die Region und der Mullerthal Trail ein Alleinstellungsmerkmal.

«Mëllerdall-Bänk» & portails de randonnée

À l'issue du concours d'idées «Mëllerdall-Bänk», un modèle de banc a été sélectionné et les fabricants ont aujourd'hui soumis leurs offres de prix. Les communes et les syndicats de la région recevront donc prochainement un formulaire pour passer une première commande collective de ces meubles. Le lauréat du concours est un modèle mûrement réfléchi, à l'allure affirmée, constitué d'une armature en acier et de bois de chêne équarri, qui peut être transporté facilement et fabriqué à partir de bois régional. Outre une petite tablette intégrée, il offre également une fonction de banc-couchette.

D'autre part, le design du «Mëllerdall-Bänk» a inspiré la création de portails de randonnée, qui seront installés à divers endroits du Mullerthal Trail. Ces panneaux d'information sont une condition indispensable à la certification «Leading Quality Trail - Best of Europe» de ce chemin de promenade. Ils faciliteront l'accès au Mullerthal Trail pour les promeneurs, et en même temps, ils fourniront davantage d'informations aux visiteurs sur les curiosités touristiques de la région. Avec l'esthétique exclusive de ces accessoires d'aménagement des promenades, la région et le Mullerthal Trail seront réellement uniques en leur genre.





Leading Quality Trail – Best of Europe

Das formelle Zertifizierungsverfahren des Müllerthal Trails zum „Leading Quality Trail – Best of Europe“ schreitet voran. Die Antragsunterlagen liegen der Europäischen Wandervereinigung mittlerweile vor. Experten der Vereinigung haben im November bereits den Wanderweg kontrolliert. Eine Entscheidung über die Auszeichnung ist bis Ende des Jahres zu erwarten.

Der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz freut sich darauf, die Wandersaison 2014 – hoffentlich – mit einem zertifizierten Weg in Angriff zu nehmen. Für die Vermarktung des Müllerthal Trails wird dazu ab Januar 2014 neben den bekannten Broschüren ein neuer Pocketguide mit umfangreichen Informationen zum Weg erhältlich sein.

La procédure de certification officielle du Müllerthal Trail au rang de «Leading Quality Trail - Best of Europe» suit son cours. Les documents de candidature ont été transmis à la Fédération européenne de la randonnée pédestre, dont les experts viendront examiner le chemin de promenade en novembre de cette année. La décision sur l'octroi de la reconnaissance devrait être prise d'ici à la fin de l'année.

L'Office du tourisme de la Région Müllerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a bon espoir de pouvoir donner le coup d'envoi de la saison des promenades 2014 avec un chemin certifié. Afin de promouvoir le Müllerthal Trail, un nouveau guide de poche rempli d'informations utiles sur ce chemin sera distribué dès janvier 2014 en complément aux brochures connues.



Werden Sie Pate von Ihrer
Parrainez votre propre
Mëllerdall-Bänk



Für weitere Infos/pour plus d'informations:

Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl.

Juliana Reichert

30, route de Wasserbillig – L-6490 Echternach

Tel.: 26 72 16 30 – E-Mail: juliana.reichert@leader.lu

www.mu.leader.lu

Sie können für 350 € Pate einer Mëllerdall-Bänk in der Region Müllerthal werden, in die Ihr Name eingegräst wird. Sie können sich unter zahlreichen Standorten entlang der Wanderwege der Region einen Platz aussuchen, wo „ihre“ Mëllerdall-Bänk stehen soll!

Als Pate einer Mëllerdall-Bänk wird Ihnen der Standort einer Bank mit Ihrem eingegrästen Namen für 5 Jahre garantiert.

Moyennant 350 €, vous pouvez devenir parrain d'un «Mëllerdall-Bänk» dans la Région Müllerthal, dans lequel votre nom sera gravé. Vous avez la possibilité de choisir parmi une multitude d'endroits le long des chemins de promenade de la région l'emplacement où «votre» banc sera installé!

En tant que parrain d'un «Mëllerdall-Bänk», l'emplacement d'un banc portant votre nom gravé vous est garanti pour une période de 5 ans.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die
ländlichen Gebiete.



Waldseminar Frankreich

Vom 24. bis 25. September 2013 fand das letzte Waldseminar im Rahmen des Waldprojekts statt. In Xonrupt-Longemer in Frankreich ging es während zwei Tagen um die Rolle vom Wald im ländlichen Raum. Die französischen Akteure stellten sich und ihre Arbeit vor.

Auf den Exkursionen ging es um nachhaltiges und innovatives Bauen mit Holz, den Einsatz von Holz bei der Energieerzeugung, die Verwertung von Waldnebenprodukten wie z. B. ätherischen Ölen aus Weißtannen und die Geschichte der Holzverarbeitung in der Region in den Nordvogesen.

Séminaire sur la forêt en France

Les dernières rencontres pour la forêt se sont tenues les 24 et 25 septembre 2013 dans le cadre du projet forestier. Durant ces deux jours, le rôle de la forêt dans l'espace rural a été au cœur de toutes les discussions à Xonrupt-Longemer. Les participants ont assisté à une présentation des acteurs français et de leurs activités.

Au cours des excursions, ils ont également découvert les techniques de construction durable et novatrice en bois, l'utilisation du bois dans la production d'énergie, la valorisation des sous-produits de la forêt, comme l'huile essentielle de sapin blanc, ainsi que l'histoire de la transformation du bois dans la région des Vosges du Nord.



Wanderausstellung „Waldarbeit früher“

Bei der Bëschrallye wurde am 13. Oktober 2013 die Wanderausstellung „Waldarbeit früher“ im Kärespeicher in der Heringer Millen eröffnet. Die kleine Ausstellung gibt einen Überblick über die Geschichte der Arbeit im Wald von der Jungsteinzeit bis in die Neuzeit und stellt alte Waldberufe vor. Es wird anhand von Tafeln und Exponaten die Entwicklung der Werkzeuge und Arbeitstechniken dargestellt.

Anschließend wandert die Ausstellung während eines Jahres durch die Verwaltungsgebäude verschiedener LEADER-Gemeinden.

Exposition itinérante «Le travail forestier autrefois»

L'exposition itinérante «Le travail forestier autrefois» a été inaugurée le 13 octobre 2013 dans le «Kärespäicher» du moulin «Heringer Millen» à l'occasion du rallye en forêt. Cette petite exposition procure un aperçu de l'histoire du travail dans la forêt depuis le néolithique jusqu'à l'époque contemporaine, en mettant en scène d'anciens métiers forestiers. Elle présente l'évolution des outils et des techniques de travail à l'aide de tableaux et de vitrines d'objets.

L'exposition circulera ensuite pendant un an dans les bâtiments administratifs de différentes communes LEADER.





De Bësch! – Fir jidereen eppes dobäi...

Im November 2013 startet erneut die Veranstaltungsreihe „De Bësch!“. Angeboten werden Aktivitäten rund um den Wald:

- Abendliche Spaziergänge bei Vollmond mit dem Förster für Kinder und Erwachsene
- „Kochen mit Wildfleisch“: Weg des Wildes aus dem Wald in die Küche mit Förstern und Gastronomen
- Drëppentour „Vum Bësch zur Drëpp“
- Bankbaukurs „Vum Bam bis bei d’Bänk“



La forêt - Il y en a pour tous les goûts

La série de manifestations «De Bësch!» redémarre en novembre 2013, avec une foule d’activités liées à la forêt sous tous les angles:

- promenades à la tombée de la nuit en période de pleine lune pour les enfants et les adultes en compagnie d’un garde forestier,
- «Le gibier en cuisine»: le parcours du gibier de la forêt à la cuisine en compagnie de gardes forestiers et de restaurateurs,
- promenade de dégustation de Drëpp «Vum Bësch zur Drëpp»,
- cours de construction de bancs «Vum Bam bis bei d’Bänk».

Termine und Informationen unter/Réservations et informations:
www.mu.leader.lu – RIM a.s.b.l./LEADER-Büro: Tel: 26 72 16 30





Bëschrallye 2013

„Altes Holzhandwerk“ war das Thema der diesjährigen Bëschrallye. Zahlreiche Handwerker, Schüler der Ackerbauschule und Mitarbeiter der Naturverwaltung zeigten auf dem Gelände der Heringer Millen, was man aus Holz alles machen kann. Für Kinder gab es viele abenteuerliche Aktivitäten, wie einem Kletterspiel, Naturerfahrungsspiele und einer spektakulären Seilbahn. In zahlreichen Bastel-Workshops wurden spannende Dinge aus Naturmaterialien hergestellt. Des Weiteren gab es Holzrücken mit Ardenner Pferden, Waldarbeit früher, ein kleines Forstmuseum und man konnte eine Kutschfahrt unternehmen oder an einer Kräuterwanderung teilnehmen.

Die Bëschrallye wurde von der Naturverwaltung, der Ackerbauschule Ettelbrück, der Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l. im Rahmen eines LEADER-Projektes und dem Syndicat d’Initiative Waldbillig organisiert.



Rallye en forêt 2013

Le rallye en forêt était consacré cette année au thème de l’artisanat ancien du bois. Un grand nombre d’artisans, d’élèves de l’école d’agriculture et de collaborateurs de l’administration de la nature et des forêts, installés sur le site du moulin de Heringen, ont montré tout ce qu’on peut faire avec le bois. Les enfants ont pu s’adonner à une large gamme d’activités d’aventure, comme un jeu d’escalade, des expériences ludiques sur la nature et un funiculaire spectaculaire. Divers objets passionnants pouvaient être fabriqués à partir de matériaux naturels dans des ateliers de bricolage. Citons encore les démonstrations de débardage à l’aide de chevaux de trait ardennais, le travail forestier d’autrefois et un petit musée de la forêt, sans oublier les balades en calèche et les promenades à la découverte d’herbes aromatiques.

Le rallye en forêt est organisé par l’administration de la nature et des forêts, l’école d’agriculture d’Ettelbrück, la Regional Initiativ Mëllerdall - RIM a.s.b.l. dans le cadre d’un projet LEADER et le syndicat d’initiative de Waldbillig.





Köhlerwoche

Im Rahmen des Waldprojekts organisierte die RIM a. s. b. l. zusammen mit der Naturverwaltung eine Köhlerwoche im Lempericherbësch in der Gemeinde Waldbillig. Köhlerei ist ein Handwerk, das in Luxemburg seit der Eisenzeit ausgeübt wurde. Im 19. Jahrhundert war durch die aufstrebende Eisenindustrie Luxemburgs Holzkohle so gefragt, dass ganze Wälder abgeholzt wurden. Mit der Verbreitung der energiereicheren Steinkohle starb der Beruf des Köhlers aber weitgehend aus. Durch die Köhlerwoche sollte das alte Handwerk der Köhlerei wiederbelebt werden. Unter Anleitung eines Köhlers aus Schweden wurden von den lokalen Förstern und ihren Mannschaften vom 9. bis 20. September zwei traditionelle Kohlemeiler gebaut und einer davon verkohlt. Zahlreiche Interessierte aus der Region mit Köhlereierfahrung nahmen aktiv an der Köhlerwoche teil. Zusätzlich wurde vom ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz eine geführte Wanderung zum Meilerplatz angeboten.



Semaine des charbonniers

Dans le cadre du projet forestier, RIM a.s.b.l. organise, en collaboration avec l'administration de la nature et des forêts, une semaine des charbonniers à Lempericherbësch, dans la commune de Waldbillig. Le charbonnage est une activité pratiquée depuis l'âge du fer au Luxembourg. Au XIXe siècle, l'industrie sidérurgique luxembourgeoise alors en plein essor avait tellement besoin de charbon de bois que des forêts entières ont été abattues. Le métier de charbonnier a toutefois largement disparu lorsque la houille, plus riche en énergie, s'est répandue. La semaine des charbonniers est destinée à donner une nouvelle vie à l'artisanat ancestral du charbonnage. Sous la houlette d'un charbonnier venu de Suède, les forestiers locaux et leurs équipes ont construit du 9 au 20 septembre deux meules à charbon traditionnelles, dont une a été brûlée. De nombreuses personnes intéressées de la région ayant une expérience dans le charbonnage ont participé activement à cette semaine du charbonnage. L'ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a en outre proposé une promenade guidée jusqu'à l'endroit des meules.



Kaaft Holzkuel aus Holz vun hei!

Achetez du charbon de bois local!

Die Naturverwaltung hat mit viel Engagement unter Anleitung eines schwedischen Köhlers zwei Kohlemeiler in der Gemeinde Waldbillig aufgebaut, gebrannt und rund um die Uhr überwacht bis die Meiler geöffnet werden konnten. Das Ergebnis dieses Handwerks ist eine hochwertige und reine Holzkohle aus regionalem Buchenholz, die sich hervorragend zum Grillen eignet, da sie unbelastet ist und lange die Hitze hält. Die Holzkohle ist für 9 € pro Tüte bei der RIM a.s.b.l. im LEADER-Büro erhältlich.

Attestant d'une immense motivation, l'administration de la nature et des forêts, sous la houlette d'un charbonnier suédois, a construit deux meules à charbon dans la commune de Waldbillig, elle les a fait brûler et elle les a surveillées 24 heures sur 24 jusqu'à ce qu'elles puissent être ouvertes. Ce travail artisanal a abouti à la production, à partir de bois de hêtre régional, d'un charbon de bois pur et de haute qualité, qui se prête idéalement aux grillades car il est naturel et conserve longtemps la chaleur. Le charbon de bois est disponible au prix de 9 € le sac auprès de RIM a.s.b.l. dans le Bureau LEADER.

Tel: 26 72 16 30, E-Mail: juliana.reichert@leader.lu





Diversity4Kids: eine Ausbildung für das Personal von Grundschulen und Erziehern

Seit einiger Zeit ist festzustellen, dass das Fachpersonal in Schulen und Kindertagesstätten zunehmend mit den Themen Diskriminierung, Mobbing und ansteigender Gewalt zwischen den Kindern konfrontiert wird. Die Ausbildung Diversity4Kids, die von der MEC a.s.b.l. organisiert wird, zielt darauf ab, dem Personal von Grundschulen und Erziehern Hilfestellung zu leisten bei der Bewältigung dieser Probleme, die im gemeinsamen Alltag auftauchen.

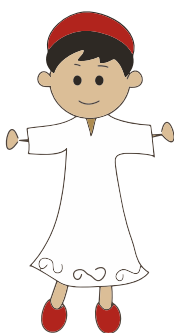


Nach einer Sensibilisierungskampagne über das Projekt der MEC a.s.b.l. konnten aufgrund der Anmeldungen fünf Kurse organisiert werden. Die Kurse finden in den Gemeinden Nommern, Rosport, Beaufort, Fischbach, Larochette und Bech zwischen November 2013 und April 2014 statt. Nach einer ersten zwölfstündigen Grundausbildung folgen themenbezogene Module nach Wahl.

Mehr Informationen über die Ausbildung sind auf der Website www.mecasbl.lu unter der Rubrik „Projekte“ zu finden.

Diversity4Kids: une formation à l'attention du personnel encadrant l'enfance – pour les enfants!

Depuis quelque temps, force est de constater que dans les écoles et maisons relais, le personnel encadrant l'enfance doit faire face à une recrudescence de la violence, du mobbing, à la montée du racisme... au sein des relations, notamment entre enfants. La formation Diversity4Kids, orchestrée par le MEC asbl, a pour objectif de fournir des outils complémentaires pour aborder la notion de la diversité, afin d'aider le personnel à mieux aborder les problèmes qui peuvent en découler et perturber au quotidien le bien vivre ensemble.



Après une campagne de sensibilisation, le succès est au rendez-vous, puisque 5 formations vont être organisées. Celle-ci auront lieu dans les communes de Nommern, Rosport, Beaufort, Fischbach, Larochette et Bech et s'étaleront de novembre 2013 à avril 2014. Une première formation de base de 12h sera organisée suivi de modules thématiques au choix.

De plus amples informations concernant la formation peuvent être consultées sur le site www.mecasbl.lu, sous la rubrique «projets».



MEC a. s. b. l.
Service Régional à l'Égalité des Chances
30 rte de Wasserbillig – L-6490 Echternach
Tel.: 26 72 00 35 – aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu





Die „Schwarz Kréischelen – Cassis“ Tradition ist neu aufgelebt

Mit Spannung erwarteten die Initiatoren des LEADER Projekts „Schwarz Kréischelen – Cassis“ den Frühling und Sommer 2013. Jean-Paul Friederes von der Eppelpress konnte aufatmen. Die im letzten November gepflanzten 9.000 schwarzen Johannisbeersträucher und 500 roten Johannissträucher haben den langen Winter gut überstanden. Der Schaden durch Wildschweine und Rehe ist ebenfalls minimal.



Auch mit der ersten Ernte sind alle zufrieden. Maschinell wurden etwa 400 Kilo schwarze Johannisbeeren von den 1.000 Cassis-Sträuchern mit 6-8 Trieben „gepflückt“. Blätter und Zweige wurden mittels eines eingebauten Gebläses entfernt. Der Ertrag der roten Johannisbeersträucher war erwartungsgemäß relativ klein. Diese Beeren wurden handgepflückt, um die Sträucher zu schonen.

So können die Produzenten dieses Jahr wertvolle Erfahrungswerte für die Pflege und Verarbeitung der Beeren sammeln. Ein Teil der Beeren wird von Jacqueline Kuijpers zur Herstellung des traditionsreichen Beforter Casseros verwendet. Der Rest wird von der Eppelpress zu einer Apfelsaftmischung mit schwarzem Johannisbeer-Saft sowie zu Marmelade verarbeitet.

Die Entwicklung der Triebe an allen Sträuchern im Lauf der letzten Monate ist erfolgsversprechend, so dass die Produzenten nächstes Jahr eine größere Ernte erwarten.



La tradition du «Schwarz Kréischelen – Cassis» remise au goût du jour

Les initiateurs du projet LEADER «Schwarz Kréischelen – Cassis» attendaient avec anxiété le printemps et l'été 2013, mais chez Eppelpress, Jean-Paul Friederes a pu pousser un soupir de soulagement. Les 9 000 arbustes à cassis et 500 groseilliers rouges plantés en novembre dernier ont bien résisté à la longueur de l'hiver. Les sangliers et les chevreuils ne leur ont également causé que des dégâts minimes.

La première récolte s'est avérée une source de satisfaction générale. Environ 400 kg de baies de cassis ont été cueillies à l'aide d'engins mécaniques sur les 1 000 arbustes portant 6 à 8 pousses. Les feuilles et les branches ont été éliminées au moyen d'une soufflerie intégrée. Ainsi que les membres du projet l'avaient prévu, les groseilliers rouges n'ont quant à eux atteint qu'un rendement relativement faible. Ces baies ont donc été cueillies à la main afin de préserver les plants.

Au final, les producteurs ont acquis à la lumière de cette saison une expérience précieuse pour les soins à apporter aux baies et leur transformation. Une partie des baies a été utilisée par Jacqueline Kuijpers pour la fabrication du traditionnel Beforter Casseros, tandis que le reste a été transformé en un mélange avec du jus de pomme et du jus de cassis et en confiture.

L'évolution des pousses observée sur tous les arbustes au cours des derniers mois est prometteuse, si bien que les producteurs escomptent une récolte plus abondante l'année prochaine.





Hochwertiger Biowein aus der Hoelt

Schon die Römer erkannten die Vorzüge der Hoelt bei Rosport für den Weinbau: Muschelkalk-Boden, nach Süden oder Südost ausgerichtete Rebhänge mit günstiger Sonnenanstrahlung, vor kalten Winden geschützte Lage. Dieses Mikroklima wurde noch durch den Bau von Trockenmauern verbessert. Heute noch werden qualitativ hochwertige Weine aus den dort gelesenen Trauben hergestellt.

In der Hoelt hat sich Luc Roeder aus Steinheim seinen Kindheitstraum erfüllt. Mit seinem ersten Gehalt kaufte er einen Wingert. Jetzt bewirtschaftet er in seiner Freizeit 49 Ar. Bereits jetzt ist eine Erweiterung des Weinsortiments mit einem Hoelt-Crémant geplant.

Als Biowinzer bemüht sich Luc Roeder so naturnah wie möglich zu arbeiten und die alte Kulturlandschaft zu bewahren. Die Weinbauarbeiten werden alle manuell verrichtet. Blindschleichen und Eidechsen sind Dauergäste, Orchideen erfreuen das Auge.

Da es keinen Remembrement gab, haben alle Weine ihren typischen, terroirbezogenen Geschmack beibehalten. Hergestellt werden alter, wurzelechter Elbling, Pinot blanc, Pinot gris, Pinot noir und Riesling. Die Weine werden im Biowinzerbetrieb Sonnen-Hoffmann (Remerschen) ausgebaut.

Zu kaufen sind die geschätzten Untersauerweine in Direktvermarktung beim Winzer, in einzelnen Restaurants in der Region oder bei den Mëllerdaller Produzenten auf den regionalen Märkten.



Vin biologique de haute qualité de la Hoelt

Les Romains avaient déjà constaté les atouts de la Hoelt, à Rosport, pour la viticulture: son sol de coquillart, ses coteaux orientés vers le Sud ou le Sud-Est avec une exposition favorable au soleil et sa situation protégée contre les vents froids. Ce microclimat a encore été amélioré par l'édification de murs secs. Aujourd'hui encore, le raisin qui y est cultivé produit un vin d'une haute valeur qualitative.

Originaire de Steinheim, Luc Roeder a réalisé son rêve d'enfance dans la Hoelt. Avec son premier salaire, il a acheté un vignoble et il exploite actuellement 49 ares pendant son temps libre. Il a d'ores et déjà prévu d'élargir sa gamme de vins à un crémant de la Hoelt.

En tant que viticulteur biologique, Luc Roeder s'efforce d'appliquer une méthode de travail aussi proche de la nature que possible et de préserver les anciens paysages cultivés. Tous ses travaux de viticulture sont accomplis manuellement. Sur ses parcelles, les orvets et les lézards sont les bienvenus et les orchidées sont un régal pour les yeux.

Étant donné qu'aucun remembrement n'a été effectué, tous les vins ont gardé la saveur typique de leur terroir. Un ancien Elbling authentique, un Pinot blanc, un Pinot gris, un Pinot noir et un Riesling sont assemblés par l'entreprise de viticulture biologique Sonnen-Hoffmann (Remerschen).

Les amateurs peuvent se procurer ces vins populaires de la Basse-Sûre directement chez le viticulteur, dans certains restaurants de la région ou auprès des producteurs de Mëllerdall sur les marchés régionaux.



Maison Viticole Roeder

27, rue de la Montagne – L-6586 Steinheim
Tel.: 691 62 87 31 – luc.roeder@biowinzer.lu
www.biowinzer.lu



Liköre und Branntweine aus Nommern

Die „Distillerie Miny“ aus Nommern blickt stolz auf eine fast 120-jährige Familientradition zurück. In vierter Generation führen das Ehepaar Michel Miny/Alix Dahm die Brennerei neben dem Bauernbetrieb weiter.

Der größte Teil der zum Brennen benötigten Früchte wächst in den eigenen Obstgärten heran. Der Rest wird regional aufgekauft. Zum reichhaltigen Angebot gehören die traditionellen Luxemburger Branntweinsorten aus Äpfeln, Birnen, Holunder, Kirschen, Mirabelle, Quitten usw. Hervorzuheben sind die traditionelle „Quetschen Drëpp“, die ihren besonderen Geschmack dem lehmigen Boden um Nommern verdankt, und die „Néelches Drëpp“. Eine geschätzte Rarität ist die „Spiere Drëpp“, gebrannt aus den Früchten von fünf seltenen Speierling-Bäumen. Beliebt sind auch die 11 Liköre, u.a. der „Quetschen-Likör“ und der „Hielännerbléien-Likör“.

Ein ideales Geschenk für Taufen, Familien- und Betriebsfeiern sind die Flaschen aller Größen und Formen, die auf Wunsch mit dem Lieblingslikör oder -schnaps des Beschenkten gefüllt werden.

Gerne empfangen Alix und Michel in- und ausländische Kunden zu einer Verkostung ihrer schmackhaften Produkte in dem gemütlichen Probierstübchen. Zu kaufen sind diese auch im „Bistrot am Duerf“ (Nommern), in einigen Geschäften sowie auf den regionalen Märkten, an denen die Produzenten der LEADER Region Müllerthal teilnehmen.

Distillerie Miny

de père en fils depuis 1895
24, rue principale – L-7465 Nommern
Tel.: 83 71 49 – mmyny@pt.lu

Liqueurs et eaux-de-vie de Nommern

La Distillerie Miny, à Nommern, peut se targuer d'une tradition familiale longue de près de 120 ans. Les époux Michel Miny et Alix Dahm sont la quatrième génération à la tête à la fois de la distillerie et de l'exploitation agricole.

La majeure partie des fruits nécessaires à la distillation poussent dans les propres vergers de l'entreprise, le surplus étant acheté à d'autres producteurs régionaux. L'assortiment diversifié comprend les variétés luxembourgeoises traditionnelles d'eaux-de-vie à base de pommes, de poires, de sureaux, de cerises, de mirabelles, de coings, etc. Le classique «Quetschen Drëpp», qui tire son goût particulier du sol glaiseux de la région de Nommern, et le «Néelches Drëpp» méritent spécialement d'être mentionnés. Une déclinaison peu courante, mais fort appréciée est le «Spiere Drëpp», distillé à partir des fruits de cinq espèces rares de sorbier domestique. Les 11 liqueurs, parmi lesquelles notamment la «Quetschen-Likör» et la «Hielännerbléien-Likör», remportent également un certain succès.



Les bouteilles de toutes les tailles et toutes les formes, qui peuvent être remplies sur simple demande de la liqueur ou du schnaps de votre choix, constituent un cadeau idéal pour les baptêmes, les fêtes de famille ou les fêtes d'entreprise.

Alix et Michel se font un plaisir d'accueillir les clients de la région, mais aussi de l'étranger, pour une dégustation de leurs produits savoureux dans le petit salon confortable dédié à cette fin. Ces alcools peuvent également s'acheter au «Bistrot am Duerf» (à Nommern), dans quelques boutiques, ainsi que sur les marchés régionaux auxquels participent les producteurs de la Région LEADER Müllerthal.



Wie weit ist der Naturpark Mëllerdall?

Der Naturpark Mëllerdall wird neben den beiden bestehenden Naturparks Obersauer und Our der dritte Naturpark in Luxemburg werden. Seit März dieses Jahres arbeiten über 140 engagierte Personen in verschiedenen Arbeitsgruppen an Zielen und konkreten Projekten. Am Samstag, den 12. Oktober 2013 fand die zweite große Naturparkkonferenz im „Fräihof“ in Steinheim statt, auf der eine Zwischenbilanz gezogen wurde und zu der alle interessierten Bürger/innen eingeladen waren. Hier konnte man einen Einblick in alle bisherigen Arbeiten gewinnen, sich austauschen und neue Ideen entwickeln. Die Beteiligung an dieser Konferenz war, wie bereits bei vorigen Veranstaltungen, hoch. Für dieses Engagement möchten wir uns bei allen bedanken.

A côté des deux parcs naturels de la Haute-Sure et de l'Our le Parc Naturel Mëllerdall sera le troisième parc naturel au Luxembourg. Depuis le mois de mars plus que 140 personnes se sont engagées dans différents groupes de travail pour élaborer des objectifs et des projets concrets. La deuxième grande conférence du Parc Naturel, à laquelle toutes personnes intéressées étaient invitées, a eu lieu au «Fräihof» à Steinheim, samedi 12 octobre 2013. Le but de cette conférence était de présenter un bilan intermédiaire et de donner une occasion pour se faire une idée de l'état d'avancement, s'échanger et développer des idées nouvelles. Il y avait, comme déjà aux manifestations précédentes, beaucoup de participants. Nous voulons remercier toutes et tous pour leur engagement!

> Besuchen Sie uns auch
auf Facebook!



Möchten Sie sich über den Aufbau des Naturparks informieren oder sich selbst beteiligen? Haben Sie Fragen oder Anmerkungen? Dann besuchen Sie unsere Internetseite oder melden sich bei Claude Petit, Koordinator der Aktivitäten des künftigen Naturparks.

Si vous voulez savoir plus sur la création du parc naturel ou même y participer? Avez-vous des questions oder des remarques? Visitez alors notre site internet ou prenez contact avec Claude Petit, coordinateur des activités du parc naturel.

Claude Petit – Syndicat Mullerthal

8, rue de l'Auberge

L-6315 Beaufort

Tél.: +352 28 87 82 91

E-Mail: claud.petit@naturpark-mellerdall.lu

www.naturpark-mellerdall.lu



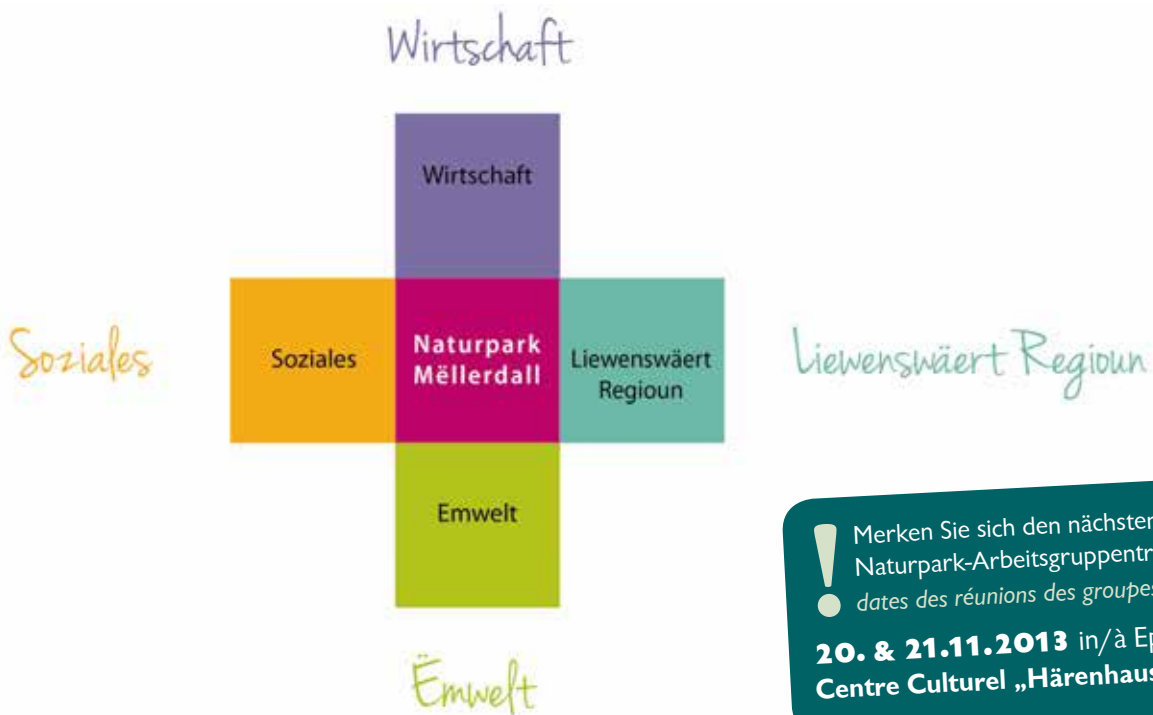


Naturpark Möllerdall – eis liewenswäert Regioun

Ziel des Naturparks ist die gemeinsame nachhaltige Regionalentwicklung. Das heißt, dass in unserer Region soziale und wirtschaftliche Aspekte die gleiche Bedeutung wie Umwelt- und Naturschutzthemen haben. Diesem Leitbild folgt das neue Corporate Print Design des Naturparks. Durchgehend wird das Mühlensrad als Erkennungsmerkmal verwendet. Kein anderes Symbol charakterisiert deutlicher die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Region.



Le but principal du Parc Naturel est le développement régional durable en commun. Ceci revient à dire que les aspects sociaux et économiques ont le même intérêt pour notre région que la protection de la nature et de l'environnement. La charte graphique du parc naturel se fonde sur ce modèle et sera accompagnée de la roue de moulin comme symbole principale. Aucun autre emblème ne reflète mieux le passé, le présent et le futur de la région.



! Merken Sie sich den nächsten Termin der Naturpark-Arbeitsgruppentreffen/ Prochaines dates des réunions des groupes de travail à retenir:
20. & 21.11.2013 in/à Eppeldorf:
 Centre Culturel „Härenhaus“ (16:00-20:00)

Für alle Einwohner des künftigen Naturparks Möllerdall *A tous les habitants du futur Parc Naturel Möllerdall*

Holen Sie sich Ihr **Gratisexemplar** des **Naturpark-Kalenders 2014** bei Ihrer Gemeindeverwaltung ab!
*Venez chercher votre **exemplaire gratuit** du **calendrier des Parcs Naturels** auprès de votre administration communale!*

Verfügbar ab Dezember 2013 und nur so lange der Vorrat reicht!
Disponible à partir de décembre 2013 et jusqu'à épuisement du stock!





Beginn einer Reihe zur Geologie in der Region Müllerthal

In allen Gemeinden der Region Müllerthal begegnen einem auf Schritt und Tritt geologische Zeugnisse, die man bereits mit wenigen Vorkenntnissen sehen und verstehen kann.

Hier startet nun eine Reihe, die Wissenswertes über die Steine der Region berichtet. Dabei wird der Stein in einen Zusammenhang mit dem reichhaltigen natürlichen und kulturellen Erbe der Region gestellt: regionale Bausteine, Grund- und Trinkwasser, Böden und Landnutzung sind an die Geologie gebunden, ebenso die abwechslungsreichen Landschaftsformen.



Début d'une série sur la géologie dans la Région Mullerthal

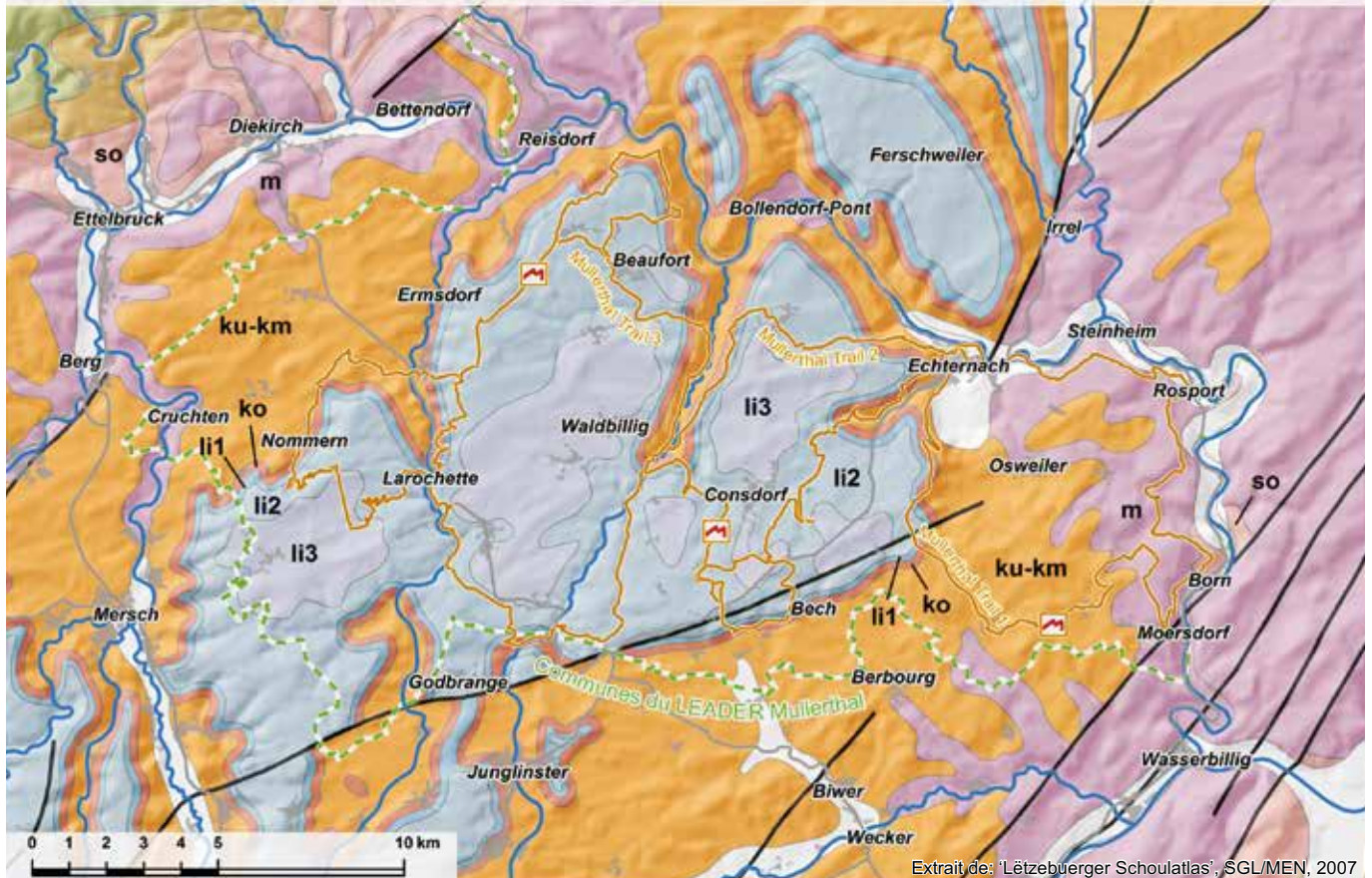
Dans toutes les communes de la Région Mullerthal, on rencontre à chaque pas des témoins géologiques que l'on peut déjà voir et comprendre avec peu de connaissances.

On lance aujourd'hui une série traitant des connaissances sur les pierres de la région. La pierre est en outre mise en rapport avec la richesse de l'héritage naturel et culturel de la région: les pierres de construction régionales, les nappes phréatiques et l'eau potable, les sols et l'affectation des sols sont liés à la géologie, ainsi que l'énorme diversité de paysages.





Paysages et géologie du Mullerthal



Die Reihe startet mit einem Blick auf die (vereinfachte) geologische Karte der Region Müllerthal. Die Farben auf der Karte zeigen die räumliche Verbreitung und das Alter der Gesteine an der Oberfläche. Auf der Legende sind Alter, Mächtigkeit der Schichten, Gesteinsarten und Landschaftsformen abzulesen.

Die unterschiedlichen Gesteine wurden aus Meeresablagerungen im Trias- und Jura gebildet. Während der letzten 2 Millionen Jahre wurden diese Schichten wieder freigelegt, weil sich die Flüsse in den Untergrund einschneiden. Sie bilden heute eine Schichtstufenlandschaft, mit steilen Felswänden und hügeligen Mergellandschaften. Quellen treten aus, wo in Tälern der Übergang von wasserdurchlässigem Gestein zu wasserundurchlässigem Gestein angeschnitten ist.

La série commence par un regard sur la carte géologique (simplifiée) de la Région Mullerthal, dont les couleurs montrent la diffusion dans l'espace et l'âge des pierres à la surface. La légende indique les âges, l'épaisseur des couches, les types de roche et les formes de paysage.

Les différentes roches ont été formées à partir de sédiments marins dans la mer du trias et du jura. Au cours des dernières

2 millions d'années, ces couches ont été à nouveau libérées, tandis que les cours d'eau s'introduisaient dans le sous-sol. Elles forment aujourd'hui un paysage de cuestas, avec des parois rocheuses abruptes et des paysages de marnes vallonnés. Des sources jaillissent là où commence le passage des roches perméables à des roches imperméables.





„Schwarzer-Peter“ – Kartenspiel zur Geologie der Region Müllerthal



Die LEADER-Gruppe bringt im November eine neue, auf die geologischen Besonderheiten der Region Müllerthal bezogene Version des beliebten Klassikers „Schwarzer Peter“ heraus. Das Spiel besteht aus 14 Kartenpärchen und einem „Schwarzen Peter“. Jede beteiligte Gemeinde ist mit zwei charakteristischen geologischen Motiven vertreten.

Die Spieler können auf vergnügliche Weise mehr über die Geologie der Region erfahren. Eine dreisprachige Broschüre liefert zusätzliche Informationen. Da auf den Karten zudem Wanderwege angegeben sind, die an den Sehenswürdigkeiten entlang führen, lässt sich jedes Motiv leicht besichtigen. Das Spiel wird Schulen, Jugendherbergen und SITs zur Verfügung gestellt, ist aber auch für Privatpersonen im LEADER-Büro erhältlich.

Jeu de cartes sur la géologie de la Région Mullerthal

Le groupe LEADER s'apprête à sortir en novembre une nouvelle version du jeu classique du «Vieux garçon» basée sur les spécificités géologiques de la Région Mullerthal. Le jeu se compose de 14 paires de cartes et d'un «Vieux garçon». Chaque commune participante est représentée par deux motifs géologiques caractéristiques.

Les joueurs peuvent apprendre à mieux connaître la géologie de la région en s'amusant. Une brochure en trois langues leur propose en outre un complément d'informations. Étant donné que les chemins de promenade qui passent par les curiosités illustrées sont également indiqués sur les cartes, chaque motif peut être visité facilement. Le jeu est mis à la disposition des écoles, des auberges de jeunesse et des SIT, mais les particuliers peuvent également l'obtenir dans le Bureau LEADER.



Hier die Lösung der letzten Rätsecke / *voici la solution du dernier concours:* LEADER INFO MELLERDALL Nr. 8

1 Aernzdallgemeinde

2 Bech

3 Consdorf

4 Echternach

5 Reisdorf

6 Larochette

7 Mompach



Der Gewinner der 8. Ausgabe der Rätsecke ist Herr John Trierweiler aus Christnach. Er bekam von David Albert einen Geschenkgutschein für 2 Menüs im Restaurant L'Ernz Noire in Grundhof und das neue Kochbuch „Wild gekocht“ überreicht. Das Kochbuch von David Albert mit spannenden Wildrezepten kam Anfang November auf den Markt.

Le gagnant du concours de la page jeux du LEADER-Info n° 8 est M. John Trierweiler de Christnach. David Albert lui a remis un bon pour deux menus au restaurant L'Ernz noire, à Grundhof, et le nouveau livre de cuisine «Wild gekocht». Le livre de cuisine de David Albert, qui contient de succulentes recettes de gibier, sera en vente à partir du début novembre.



Fotos aus der Region Müllerthal

In welcher Ortschaft befinden sich die abgebildeten Gebäude?

Photos de la Région Mullerthal

Dans quelles localités se trouvent les bâtiments ci-dessous?



Foto 1:

Foto 2:

Foto 3:

Foto 4:

Foto 5:

Foto 6:

Foto 7:



Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 28. Februar 2014 an/*envoyez votre réponse avant le 28 février 2014 à:*

LAG LEADER Müllerthal - 30, rte de Wasserbillig - L-6490 Echternach - Fax: 26 72 16 32 - Email: leader@echternach.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfonds
für die Entwicklung des ländlichen
Raums: Hier investiert Europa in
die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le
développement rural: l'Europe
investit dans les zones rurales.



No. 01-13-201503 – www.myclimate.org
© myclimate – The Climate Protection Partnership

kom.lu

IMPRESSUM:

Herausgeber: LAG LEADER Müllerthal | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach
Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu

Redaktion: LEADER-Büro Echternach | **Texte:** Alain Muller, Luc Birgen, Birgit Kausch,
Claude Petit, Anette Peiter, Juliana Reichert, Linda Salentin

Titelfotos: Joëlle Mathias, Alain Muller | **Fotos:** Alain Muller, Raymond Clement, ORT Region
Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, LAG LEADER Müllerthal, RIM asbl, Gemeinde Nommern,
Gemeinde Waldbillig, Syndicat Mullerthal, Claude Petit, Thomas Bichler, Elisabeth Medinger, Luc Jacobs,
Birgit Kausch, © Eky Chan - Fotolia.com

Layout: Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

Druck: Imprimerie Faber S.A. | **Auflage:** 10.400 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 14 LEADER Müllerthal Gemeinden © LAG LEADER Müllerthal



FSC
www.fsc.org

MIX

Papier aus ver-
antwortungsvollen
Quellen

FSC® C010718

